Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś nie rozumieli wypowiedzi tej i była która jest ukryta dla nich aby nie pojęliby jej i bali się zapytać Go o wypowiedź tę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś nie rozumieli\* tej wypowiedzi; była ona przed nimi zakryta,\*\* tak by jej nie pojęli, a bali się pytać Go o (znaczenie) tej wypowiedzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś nie rozeznawali rzeczy tej i była zasłonięta od nich, aby nie pojęli jej, i bali się zapytać go o rzecz tę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Oni) zaś nie rozumieli wypowiedzi tej i była która jest ukryta dla nich aby nie pojęliby jej i bali się zapytać Go o wypowiedź tę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni nie pojęli, o co chodzi. Sens tych słów był dla nich niejasny, tak by go nie dostrzegli; a o to, co miał na myśli, nie mieli odwagi zapytać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni nie zrozumieli tych słów i były one zakryte przed nimi, tak że ich nie pojęli, a bali się go o nie zapytać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oni nie rozumieli słowa tego, i było zakryte od nich, że go pojąć nie mogli, i nie śmieli go pytać o to słowo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz oni nie rozumieli tego słowa i zakryte było przed nimi, że go nie pojęli. I bali się pytać go o to słowo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni nie rozumieli tego powiedzenia; było ono zakryte przed nimi, tak że go nie pojęli, a bali się zapytać Go o to powiedzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni nie zrozumieli tego słowa i było ono zakryte przed nimi, tak że nie pojęli go, a bali się go pytać o znaczenie tego słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak nie rozumieli tych słów, gdyż były one zakryte przed nimi, tak że ich nie pojęli, a bali się zapytać Go o te słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni nie rozumieli tego, co mówił. Było to przed nimi zakryte i nic z tego nie pojęli, a bali się Go pytać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni nie rozumieli tej wypowiedzi; była dla nich zasłonięta, tak że jej nie pojęli, lecz bali się Go zapytać o tę rzecz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak nie zrozumieli, bo sens tych słów był dla nich ukryty i niepojęty, a bali się go o to pytać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni jednak nie rozumieli tych słów; były przed nimi zakryte, aby ich nie pojęli. A bali się Go o to pytać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони не розуміли цього, бо були закритими ці слова, щоб збагнути їх. Та боялися запитати його про ці слова. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś nie rozumieli spłynięte wysłowienie czynu to właśnie, i było z boku z przeciwnej strony zasłonięte od nich aby nie spostrzegliby ono, i strachali się wezwać do uwyraźnienia się go około spłyniętego wysłowienia czynu tego właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oni nie rozumieli tej sprawy, bo była zasłonięta, z dala od nich, aby jej nie pojęli; a obawiali się zapytać o tą rzecz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale oni nie rozumieli, co miał na myśli. Zostało to przed nimi zakryte, tak że nie pojęli sensu tego, a bali się Go o to pytać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni dalej nie rozumieli tej wypowiedzi. W gruncie rzeczy była przed nimi zakrytą, żeby jej nie pojęli, oni zaś lękali się go pytać o tę wypowiedź. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie jednak nie rozumieli tego, bo było to na razie przed nimi ukryte, a bali się prosić Go o wyjaśnienie. |

1. 1) <x>480 9:32</x>; <x>490 2:50</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:34</x> [↑](#footnote-ref-3)